

コンピュータを利用した 訳語・訳文生成

名古屋大学

大学院法学研究科

松浦好治

大学院情報科学研究科

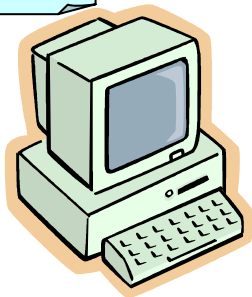
外山勝彦

対訳データベース

婚姻の**取消**につきこれを準用する。
 簡月間は、その婚姻の**取消**を請求することができる
 した者は、その婚姻の**取消**を裁判所に請求すること
 四 設立許可の**取消**
 の規定は、設立許可の**取消**による解散の際に就職し
 、破産及び設立許可の**取消**の場合を除くほか、解散
 清算人の責任の免除の**取消**。但し、特別清算の開始
 監査役の責任の免除の**取消**。但し、整理の開始から
 六条の規定は、縁組の**取消**にこれを準用する。
 した者は、その縁組の**取消**しを裁判所に請求するこ
 女が前婚の**取消**又は**取消**の前から懐胎していた場
 二款 婚姻の無効及び**取消**
 二款 縁組の無効及び**取消**
 第五節 遺言の**取消**
 がないときは、遺言の**取消**を家庭裁判所に請求する
 1 申込の**取消**の通知が承諾の通知を発
 前条の規定は、廃除の**取消**にこれを準用する。
 、推定相続人の廃除の**取消**を家庭裁判所に請求する

ations to the annulment of a marriage.
 apply for the annulment of the marriage during a
 Court for the annulment of such marriage.
 4. The annulment of the permission for cr
 solution upon annulment of permission for creati
 bankruptcy or annulment of permission for creati
 4. Annulment of any release from liab
 7. Annulment of any release from liab
 court for the annulment of adoption. However, th
 ations to the annulment of adoption.
 dissolution or annulment of her previous marriage
 . Nullity and Annulment of Marriage
 . Nullity and Annulment of Adoption
 Section V. Revocation of Will
 Court for the revocation of the will, if no perf
 notice of the revocation of an offer has arrived
 ations to the revocation of the disinheritance.
 Court for the revocation of the disinheritance o

自動対訳抽出



取消 → annulment
 婚姻・縁組などに使用
取消 → revocation
 遺言・廃除などに使用

専門家による
知識付与



対訳辞書 語・句・節 各レベル

対訳データベースからの対訳辞書の構築

専門家による翻訳



翻訳対象

第七百九十四条の規定に違反した縁組は、養子又はその実方の親族から、その取消を裁判所に請求することができる。

翻訳結果

In the case of an adoption effected in contravention of the provisions of Article 794, an application may be made to the Court for its annulment by the adopted child or any of its relatives on the side of its original family.

支援

対訳辞書

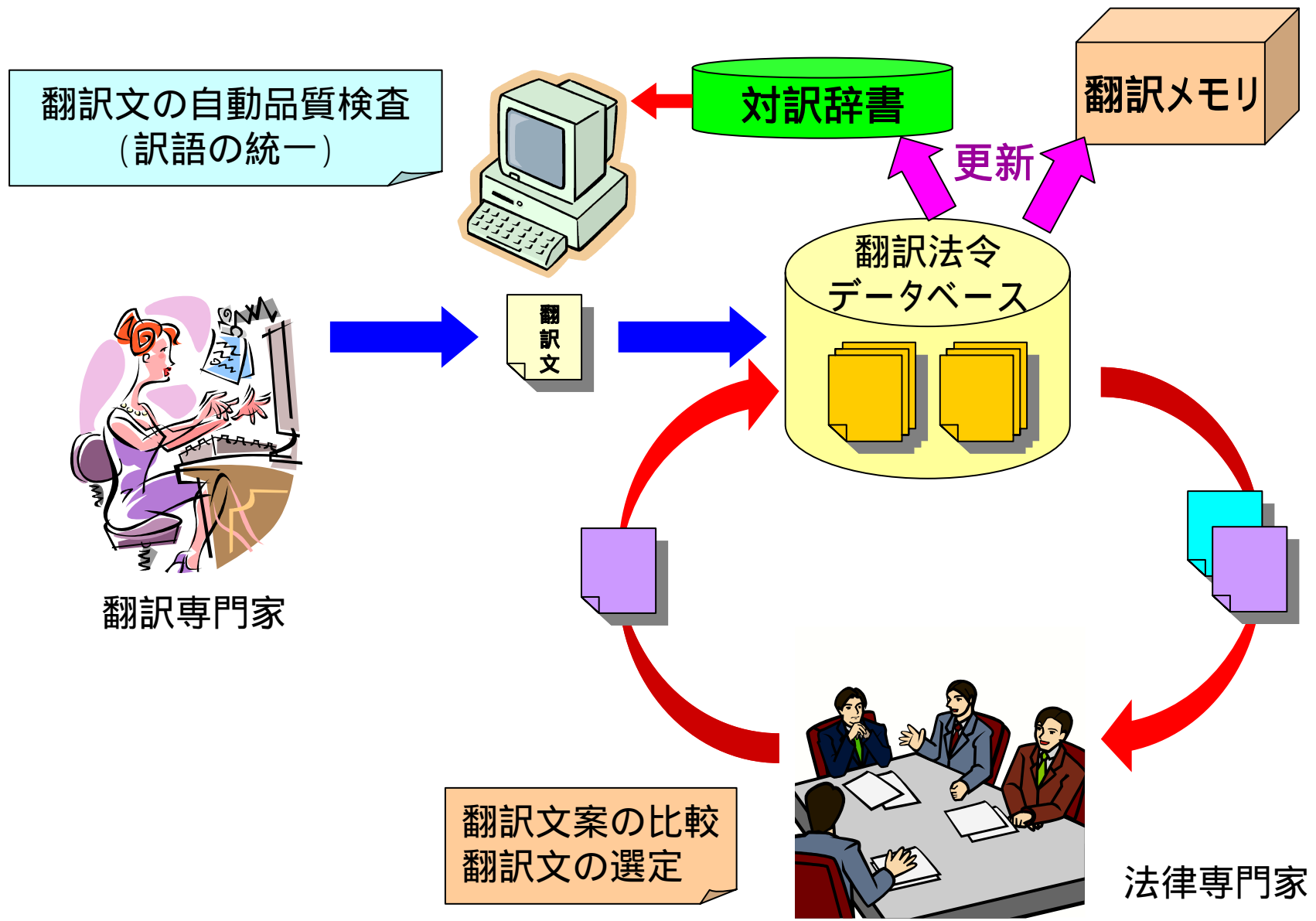
取消: annulment/revocation
縁組: adoption
養子: adopted child
親族: relatives

翻訳メモリ (過去の翻訳事例の再利用)

第五条の規定に違反した
in contravention of the provisions of Article 5

その取消を裁判所に請求することができる
an application may be made to the Court for its annulment

翻訳メモリと対訳辞書を利用した訳文生成



翻訳評価と対訳辞書更新